**Intercompréhension pour locuteurs francophones**

**Séance 1**

**ETAPE 3 : On comprend le texte avec les aides**

***Consignes***

Proposez une traduction approximative de chacun des paragraphes en utilisant les stratégies d’intercompréhension (cf. Doc 02)*.*

En cas de difficultés sur certains mots ou segments jugés potentiellement opaques (soulignés dans le texte), vous pouvez utiliser l’aide correspondante.

Si, malgré les aides, vous êtes toujours en difficulté, vous pouvez lire les notes de bas de page.

***Le texte et les aides***

**L.1-3**

*La traduzione di fumetti è vista come una forma di “medium-constrained translation”, in cui la traduzione dei testi scritti è dipendente dal testo visivo, su cui il traduttore ha limitate possibilità di intervento.*

*Aides*

Ligne 1 : [*fumetti*] : pluriel de “fumetto”, on peut le remplacer par “comics”.[[1]](#footnote-2)

Ligne 1 : [*vista*] :participe passé du verbe “vedere” au féminin.[[2]](#footnote-3)

Ligne 1 : [*medium-constrained translation*] : emprunt à l’anglais = Fr. *sous contrainte moyenne*

Ligne 2 : [*in cui*] : on peut le remplacer par “nella quale”.[[3]](#footnote-4)

Ligne 2 : [*su cui*] : on peut le remplacer par “sul quale”.[[4]](#footnote-5)

Ligne 2 : [*scritti*]:participe passé au masculin pluriel du verbe“scrivere”.[[5]](#footnote-6)

**L.3-4**

*Questo articolo prende in esame esclusivamente le implicazioni che per la traduzione ha l’interazione del codice verbale con quello visivo.*

*Aides*

Ligne 4 : on peut changer l’ordre des mots : … *(prende in esame) esclusivamente* *(le implicazioni che l’interazione del codice verbale)* ***ha*** *(con quello visivo) per la traduzione].*

Ligne 4 : [*con*] : préposition qui indique l’accompagnement ; on la retrouve au début des mots : ***co****-location,* ***co****habiter ;* ***com****pagnon*.[[6]](#footnote-7)

Ligne 4 : [*quello*] : relisez la phrase en sautant le mot, le contexte peut aider à le comprendre.[[7]](#footnote-8)

**L.5-6**

*L’interpretazione di espressioni idiomatiche e giochi di parole spesso infatti è legata alla stretta interdipendenza dei due codici.*

*Aides*

Lignes 5-6 : Travaillez d’abord sur une version ‘allégée’ de la phrase : *(L’interpretazione) (...)* ***è legata*** *(all’interdipendenza dei codici)*

Ligne 5 : [*giochi*]: est le pluriel de “gioco”; on peut remplacer l’expression [giochi di parole] par “espressione ludica che permette di fare humour con le parole”.[[8]](#footnote-9)

Ligne 5 : [*spesso*]: on peut le remplacer par “la maggior parte del tempo”.[[9]](#footnote-10)

Ligne 5 : [*infatti*]: on peut le remplacer par “*in effetti*”.[[10]](#footnote-11)

Ligne 5 : [*legata*]: on peut le remplacer par “in relazione”.[[11]](#footnote-12)

**L.7-8**

*Alcune espressioni verbali inoltre (ad esempio le onomatopee), sono parte integrante del codice visivo e acquistano forza comunicativa in quanto segni grafici.*

Lignes 6-7 : aide au repère de la structure de la phrase *:* “Alcune espressioni verbali“ est le sujet de “**sono**“ et de “**acquistano**“. Maintenant, relisez la phrase.

Ligne 6 : [*alcune espressioni*] : on peut remplacer par “qualche espressione“.[[12]](#footnote-13)

Ligne 6 : [*inoltre*] : regardez la construction du mot : in + oltre. Est-ce que cela vous rappelle une locution en français ?[[13]](#footnote-14)

Ligne 8 : [*in quanto*] : on peut le remplacer par “come”.[[14]](#footnote-15)

**L.9-12**

*Dopo un breve raffronto tra le problematiche relative alla traduzione del fumetto e quelle della traduzione di testi cinematografici, vengono discussi alcuni esempi di fumetti in cui la narrazione verbale è, come per il cinema, inserita in un contesto visivo che esercita una forte influenza sulle scelte traduttive.*

Ligne 9 : [*dopo*] : on peut le remplacer par « in seguito a ».[[15]](#footnote-16)

Ligne 9 : [*raffronto*] : on peut le remplacer par « confronto ».[[16]](#footnote-17)

Ligne 10 : aide au repère de la structure de la phrase : [vengono discussi] est le verbe, [alcuni esempi di fumetti] est le sujet. Ordre syntaxique plus facile : *(alcuni esempi di fumetti) (vengono discussi)*.

Ligne 10 : [*vengono discussi*] : on peut le remplacer par “sono discussi”.

Ligne 12 : [*scelte*] : on peut le remplacer par “soluzioni”.[[17]](#footnote-18)

**L.12-15**

*Vengono esaminate alcune modalità proprie della “grammatica espressiva” del medium fumetto, ovvero pun visivi, visualizzazione delle metafore e uso di espressioni onomatopeiche, e discusse le implicazioni che tali meccanismi comunicativi hanno per quanto riguarda la traduzione.*

Ligne 12 : [*vengono esaminate*] : on peut le remplacer par “sono esaminate”.

Ligne 12 : [*alcune*] : nous avons déjà rencontré ce mot à la ligne 6, vous vous rappelez ?

Ligne 13 : [*ovvero*] : on peut le remplacer par “o”.[[18]](#footnote-19)

Ligne 13 : [*pun*] : c’est un emprunt à l’anglais, on peut le remplacer par « gioco di parole » que nous avons déjà vu à la ligne 5.

1. Fr. *bandes dessinées* / Esp. *cómic*. [↑](#footnote-ref-2)
2. Fr. *vue* / Esp. *vista*. [↑](#footnote-ref-3)
3. Fr. *dans laquelle* / Esp. *donde, en la que.* [↑](#footnote-ref-4)
4. Fr. *sur lequel* / Esp. *donde, en lo que*. [↑](#footnote-ref-5)
5. Fr. *écrits* / Esp. *escritos.* [↑](#footnote-ref-6)
6. Fr. *avec* / Esp. *con*. [↑](#footnote-ref-7)
7. Fr. *celui* / Esp. *el*. [↑](#footnote-ref-8)
8. Fr. *jeu, jeux de mots* / Esp. *juego, juegos de palabras*. [↑](#footnote-ref-9)
9. Fr. *souvent* / Esp. *a menudo*. [↑](#footnote-ref-10)
10. Fr. *en effet, en fait* / Esp. *en efecto*. [↑](#footnote-ref-11)
11. Fr. *liée* / Esp. *vinculada*. [↑](#footnote-ref-12)
12. Fr. *quelques* / Esp. *algunas*. [↑](#footnote-ref-13)
13. Fr. *en outre* / Esp. *más, lo que es más*. [↑](#footnote-ref-14)
14. Fr. *en tant que, comme* / Esp. *como*. [↑](#footnote-ref-15)
15. Fr. *après* / Esp. *después*. [↑](#footnote-ref-16)
16. Fr. *comparaison* / Esp. *comparación.* [↑](#footnote-ref-17)
17. Fr. *choix* / Esp. elección, elecciones. [↑](#footnote-ref-18)
18. Fr. *ou bien*, *ou encore* / Esp. *o.* [↑](#footnote-ref-19)